# 38

## SDĚLENÍ

### Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. února 2011 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Republiky Makedonie o spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 11 odst. 1 dne 24. února 2012.

Dnem vstupu této Dohody v platnost pozbyla ve vztazích mezi smluvními stranami platnosti Dohoda o spolupráci v oblasti kultury, umění, vědy, školství a osvěty mezi vládou Československé republiky a vládou Federativní lidové republiky Jugoslávie, podepsaná v Bělehradě dne 29. ledna 1957 a vyhlášená pod č. 4/1958 Sb.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

# DOHODA
## mezi vládou České republiky a vládou Republiky Makedonie o spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu

Vláda České republiky a vláda Republiky Makedonie (dále jen „smluvní strany“),

– vedeny přáním rozvíjet vzájemně prospěšnou spolupráci mezi státy smluvních stran v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu,

– přesvědčeny, že tato spolupráce přispěje k lepšímu vzájemnému poznání a porozumění, a tím i k posílení všestranných vztahů mezi státy smluvních stran,

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou na zásadách rovnoprávnosti, obecné reciprocity a oboustranného prospěchu rozvíjet spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu, a za tímto účelem podporovat přímé vztahy mezi kulturními, školskými, vědeckými, mládežnickými a sportovními institucemi působícími ve státech smluvních stran.

Článek 2

Spolupráce podle této dohody se bude uskutečňovat v souladu s právními předpisy platnými ve státech smluvních stran.

Článek 3

V oblasti kulturní spolupráce budou smluvní strany zejména podporovat:

a) šíření literatury, mající svůj původ na území státu druhé smluvní strany či tvořící součást jeho kultury, v originále i prostřednictvím překladů,

b) výměnu publikací z oblasti kultury a umění,

c) konání přednášek, výstav a dalších uměleckých akcí pořádaných kulturními organizacemi, jako jsou muzea, galerie, divadla, knihovny, hudební tělesa a jiné organizace, zabývající se touto činností,

d) výměnu informací a zkušeností z oboru divadelnictví, literatury, filmu, muzejnictví, výtvarného umění, tradiční lidové kultury, uchovávání kulturního dědictví a přímé vztahy mezi odborníky z daných oborů,

e) vzájemnou výměnu studentů, odborníků a výzkumných pracovníků poskytováním stipendií za účelem realizace pregraduálních a postgraduálních studijních a výzkumných pobytů na veřejných vysokých školách,

f) spolupráci národních knihoven obou zemí zejména v oblasti digitálního zpřístupnění kulturního dědictví.

Článek 4

V oblasti výchovy a vzdělávání budou smluvní strany zejména podporovat:

a) přímou spolupráci mezi školami všech stupňů,

b) výměnu informací, pedagogické a metodické literatury a jiných učebních materiálů,

c) výuku jazyka českého a makedonského, především prostřednictvím výměn učebních materiálů a vysíláním lektorů.

Článek 5

Doklady o vzdělání a doklady o akademických titulech vydávané na území států smluvních stran mohou být uznávány v souladu s platnými právními předpisy států smluvních stran.

Článek 6

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti vědy, výzkumu a inovací, zejména:

a) spolupráci vědeckých institucí, vědeckých pracovišť a vysokých škol,
b) výměnu vědeckých a technologických informací a materiálů,
c) pořádání seminářů a jiných akcí, umožňujících výměnu vědeckých poznatků a informací,
d) řešení společných výzkumných projektů.

Článek 7

V oblasti rozvoje styků mládeže a v oblasti sportu budou smluvní strany podporovat především:

a) spolupráci mládeže a jejích organizací,
b) spolupráci mezi sportovními organizacemi ze států smluvních stran,
c) účast sportovců ze svého státu na sportovních akcích pořádaných na území státu druhé smluvní strany,
d) vytváření podmínek pro vzájemnou výměnu kontaktů, informací, zkušeností, odborných materiálů a dokumentů.

Článek 8

Za účelem plnění této dohody mohou příslušné orgány smluvních stran uzavírat programy nebo protokoly o spolupráci, které stanoví konkrétní akce a budou upravovat formy a podmínky této spolupráce.
Příslušné orgány smluvních stran se mohou o jednotlivých společných akcích a formě jejich zajištění dohodnout i diplomatickou cestou.

Článek 9

Tato dohoda nevylučuje možnost spolupráce i v jiných formách odpovídajících cílům a záměrům této dohody.

Článek 10

Dnem vstupu této dohody v platnost pozbude ve vztazích mezi smluvními stranami platnosti Dohoda o spolupráci v oblasti kultury, umění, vědy, školství a osvěty mezi vládou Československé republiky a vládou Federativní lidové republiky Jugoslávie, podepsaná v Bělehradě dne 29. ledna 1957.

Článek 11

(1) Tato dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy států obou smluvních stran, o němž se smluvní strany informují diplomatickými nótami. V platnost vstoupí dnem doručení pozdější z takových nót druhé smluvní straně.

(2) Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran však může dohodu písemně vypovědět. Platnost dohody skončí šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

(3) Aktivity zahájené dle této dohody během její platnosti budou dokončeny bez ohledu na ukončení platnosti této dohody.

Dáno v Praze dne 8. 2. 2011 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, makedonském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu České republiky

JUDr. Vladimír Galuška v. r.
náměstek ministra zahraničních věcí
České republiky

Za vládu Republiky Makedonie

Lindita Qazimi v. r.
náměstkyně ministra školství a vědy
Republiky Makedonie

**AGREEMENT**

**between the Government of the Czech Republic**

**and the Government of the Republic of Macedonia**

**on Cooperation in the Fields of Culture, Education, Science, Youth and Sports**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Macedonia, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

- Desiring to develop mutually beneficial cooperation between the States of the Contracting Parties in the fields of culture, education, science, youth and sports,
- Convinced that such cooperation will contribute to better mutual awareness and understanding, and thus to the strengthening of relations between the States of the Contracting Parties in all aspects,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, on the basis of the principles of equality, general reciprocity and mutual benefit, develop cooperation in the fields of culture, education, science, youth and sports, and to this end promote direct contacts between cultural, educational, scientific, youth and sports institutions active in the States of the Contracting Parties.

Article 2

Cooperation under this Agreement shall be developed in accordance with the laws and regulations in force in the States of the Contracting Parties.

Article 3

In the field of cultural cooperation, the Contracting Parties shall promote in particular:

a) Dissemination of the literature originating from the territory or forming part of the culture of the State of the other Contracting Party in the original as well as in translation,

b) Exchange of publications in the field of culture and arts,

c) Organization of lectures, exhibitions and other art events by cultural institutions such as museums, galleries, theatres, libraries, music ensembles and other organizations engaged in such activities,

d) Exchange of information and experience in the field of theatre, literature, film, museums, fine arts, traditional folk culture, preservation of cultural heritage, and direct contacts between experts in such fields,

e) Mutual exchange of students, experts and researchers by providing scholarships for the purpose of pre-graduate, post-graduate and research stays at public higher education institutions,

f) Cooperation between national libraries of both countries, in particular in the field of digital access to cultural heritage.

Article 4

In the field of education, the Contracting Parties shall promote in particular:

- Direct cooperation between schools at all levels,
- Exchange of information, pedagogical and methodological publications and other teaching materials,
- Teaching of the Czech and Macedonian languages, above all through exchanges of teaching materials and sending of lecturers.

Article 5

Education certificates and documents concerning academic titles issued in the territories of the States of the Contracting Parties may be recognized in accordance with the applicable laws and regulations of the States of the Contracting Parties.

Article 6

The Contracting Parties shall promote cooperation in the field of science, research and development, in particular:

a) Cooperation between scientific institutions, scientific centres and higher education institutions,

b) Exchange of scientific and technological information and materials,

c) Organization of seminars and other events facilitating the exchange of scientific knowledge and information,

d) Work on joint research projects.

Article 7

In the field of development of youth and sports contacts, the Contracting Parties shall promote in particular:

a) Cooperation between young people and their organizations,

b) Cooperation between sports organizations from the States of the two Contracting Parties,

c) Participation of sportsmen from their respective States in sports events organized in the territory of the State of the other Contracting Party,

d) Creation of conditions for mutual exchange of contacts, information, experience, scientific materials and documents.

Article 8

For the purposes of the implementation of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties may conclude cooperation programmes or protocols to provide for concrete activities and to regulate the forms and conditions of such cooperation.

The competent authorities of the Contracting Parties may agree on individual joint activities and the forms of their organization also through diplomatic channels.

Article 9

This Agreement does not preclude the possibility of undertaking other forms of cooperation in accordance with the objectives and purposes of this Agreement.

Article 10

The Agreement between the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Federal People´s Republic of Yugoslavia on Cooperation in the Fields of Culture, Art, Science, Education and Public Education, signed in Belgrade on 29 January, 1957, shall cease

to apply in relations between the Contracting Parties on the date of the entry into force of this Agreement.

Article 11

(1) This Agreement is subject to approval in accordance with the internal laws and regulations of the States of the two Contracting Parties. The Contracting Parties shall inform each other about such approval by diplomatic notes. The Agreement shall enter into force on the date of delivery of the later note to the other Contracting Party.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period. Each Contracting Party may terminate it by a notice in writing. The Agreement shall cease to apply six months from the date of delivery of the notice of termination to the other Contracting Party.

(3) Any activities commenced under this Agreement during the period when it was in force shall be completed notwithstanding the termination of this Agreement.

Done at Prague on 8th February 2011 in two originals, each in the Czech, Macedonian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Vladimír Galuška
Deputy Minister of Foreign Affairs
of the Czech Republic

For the Government
of the Republic of Macedonia

Lindita Qazimi
Deputy Minister of Education and Science
of the Republic of Macedonia